



# NCJTA NEWSLETTER

## 北加日本語教師会

発行/編集 Northern California Japanese Teachers' Association

<http://www.ncjta.net>

第 53 号・2020 年 11 月発行

### 会長挨拶



### 会長挨拶 永田憲子



皆様方、秋学期も後半になり学期末までお忙しい日々が続くことと存じます。コロナ禍で私たちの生活形態が一変し、色々不便や不安を感じている方々が多いと存じます。日本語教育も遠隔授業という形式になり、先生方がその対応に試行錯誤なさっていることを察します。従って、この秋のNCJTA例会では、遠隔授業をテーマに話し合いを行いました。特に、遠隔授業におけるアセスメントの方法、オンラインツールの利用、困難点など、活発な意見交換ができ、実りある会になりました。参加された皆様方に感謝いたします。

私が印象に残った事を数点あげますと、まず、遠隔授業はどの学校もZoomでなさっていて、CanvasなどのLMSがクラスを運営していく中心的な役割になっているということです。ZoomのBreakout Roomsを利用して話す練習が増えたという意見も聞かれました。アセスメントに関しては、やはり皆様方苦勞なさっていることが分かりました。日本語のように、単語や漢字や文型の暗記を必須とする科目は、Zoom上のクイズ・試験では、従来の対面授業でしてきたような監視ができないのが実状です。従って、試験をオープンブックで公平にし、それでも実力が測れるようにと、工夫なさっている先生方も多いようです。例えば、オープンブックでも、学生が内容を充分理解していなければ、短い時間内に回答できないような問題作りや問題数の増加、また習ったトピックに関する自分の感想、コメント、経験を書かせるようなオープンエンドの問題を入れる、等の工夫です。このような試験の修正は教師にとってかなりの負担ですが、また言語の新しい評価の仕方を考えてみる機会にもなるでしょう。オーラル試験でも対応策が見られます。というのは、学生にいくらこちらを見て話してくださいと言っても、やはり学生がどこを見て話しているのか監視するのが困難だからです。参加者から、学生に目を閉じて話してもらっている、という対策案を聞きました。それで、私自身、早速中間試験の個別オーラルインタビューでそれを試してみました。“Please close your eyes. You can imagine your role better, you don't have to wonder where to look, and you can

## NCJTA 会計から



completely focus on questions and answers.”という指示を与えて試験を行いました。結果は成功でした。準備してきた学生は問題なくすぐ目を閉じ、よくできて、その達成感を味わい、共に喜びました。しかし全然できなくて、これが教訓になった学生もいました。最後に、遠隔授業で学生がキャンパスにいないため、今までしてきたビデオ作りなどのグループプロジェクトができないとか、皆で集まって会話、飲食を楽しむイベントができないなど、残念なこともたくさんあります。とにかく、このパンデミックが収まるまで辛抱して、できないことは、代わりにできることを探し工夫していくしかありません。NCJTAでは、今後もメンバーの間に、このような意見交換の場を作っていきたいと思っています。皆様方、くれぐれもお体に気をつけてご活躍ください。

### NCJTA 会計から

今年も残すところ2か月となりましたが、今年度分の会費を未納の会員の方、または新規登録される方は、ウェブサイト(<http://www.ncjta.net>)にて会費の納入をお願いいたします。NCJTAの会費は一般15ドル、学生5ドルです。2020年度分の会費は2020年1月1日から12月31日まで有効です。また、郵送でのチェックも受け付けております。チェックを郵送する場合は、本ニュースレターに添付の会費納入/新会員登録用紙とともにご郵送ください。なお、ウェブサイトでの手続きには手数料がかかるため、会費に**1ドルの手数料**を上乗せした金額になっております。あらかじめご了承ください。

チェック支払先: **NCJTA**  
チェック送付先: Momoe Saito Fu  
3909 Kingridge Dr  
San Mateo, CA 94403

(文責：斉藤、近藤)

## 秋の役員会議事録



### 秋の役員会議事録

日時：2020年8月30日（日）10時半よりZoomにて  
出席者：永田、南、田中、伊藤、熊倉、今川、鈴木、加藤、近藤、森山、斉藤

1. 前回のNCJTA役員会 議事録の承認
2. 役員の紹介、役員の役割・任期確認、後任の候補者募集・推薦
  - ・和氣先生（小中学校代表）の後任でローザパークス小学校の加藤先生が就任。
  - ・書記の須田先生は退職されたことにより、書記の後任が必要。
  - ・任期満了の先生方は以下の先生。

## 2020 年 秋の例会報告



- ・伊藤先生（大学代表）
- ・田中先生（小中学代表）
- ・熊倉先生（コミュニティーカレッジ代表）
- ・レベル別の役員を以下のように統合する。
  - ・学園・小学校・中学校を代表して 1~2 名
  - ・大学・コミュニティーカレッジを代表して 1~2 名

3. NCJTA の予算、会員数の状況、確定申告の確認
4. 秋の学会（FLANC、NCJTA）について  
FLANC の学会の一部として NCJTA の例会を開催。  
参加者の皆さんとオンラインの授業に移行してから、工夫している点、  
問題点などを話し合う場を設ける。
5. 秋のニュースレターについて
6. AATJ から Leadership Training Workshop への参加募集について  
森山先生（さくら学園）と斉藤（スタンフォード大）を NCJTA からノミ  
ネートする。

（文責：斉藤）

### 秋の例会

今年 10 月 3 日に、北加日本語教師会秋の例会が FLANC の学会の場を借りて開催されました。今回は、zoom で行うバーチャル会議となり、約 25 名の会員が参加し、遠隔授業に関するテーマで活発な話し合いが行われました。

まず、参加者が 4~5 人のグループに分かれ、breakout room で 30 分ほどディスカッションを行いました。各グループでは、遠隔授業で日本語クラスのアセスメント（クイズ、試験等）をどうしているか、どんなオンラインのツールと教材が役立っているか、困って解決できないことは何か等について話し合いました。そして、各グループが結果を発表し、参加者が質疑応答を行いました。アセスメントでは、カンニング防止の必要性が指摘されました。それで、オープンブックにしたりパーソナルな質問をしたりしてオンラインのクイズに工夫を凝らす、比重が重すぎる筆記試験の量を減らしオーラルの試験を増やす、等の対策を行っている意見が聞かれました。オンラインのツールとしては、Canvas、グーグルドックをはじめ、Quizlet、Kahoot、Edpuzzle 等の利用が挙げられました。困っている点では、どうやってクラスのコミュニティーを形成するか、クラスで教える授業が減って反転授業が増えた学校では、その問題点などが述べられました。最後に、どうすればテクノロジーに頼り過ぎずにティーチングをもっと人間的（‘humane’）にできるかという課題も寄せられました。

（文責：宮本）

## 『言葉の窓』



### FLANC・NCJTA Fall 2020 online conference にご参加いただいた先生方

10月3日土曜日に開催されました FLANC・NCJTA Fall 2020 online conference にご参加いただき、誠にありがとうございました。NCJTA では、懐かしいお顔を拝見でき、とても良かったです。とりわけ、オンライン授業で、どのような問題に直面しているのか、小・中・高から大学レベルに至るまで、さまざまな問題と、それらにどのように対処されているか、お話を共有する機会を得たことは、幸いでした。FLANC では、当初は対面での学会を Chabot College で企画していましたが、7月に急遽、オンラインに舵を取り、幾度となくミーティングとテストを重ねてまいりました。学会が無事終了し、この場をお借りして、ご参加の先生方に御礼申し上げます。

南雅彦

### 『カリフォルニアとふるさとのことば』

鈴木 正先生

John F. Kennedy High School

私は今カリフォルニア州のサクラメントに住んでいます。多種多様な国と文化を背景とした人たちが世界から集まり多くの言葉が話されています。私の教えている高校でも生徒たちが様々な言葉を友達同士で話しています。スペイン語、中国語、ベトナム語、モン語、ロシア語など、この外国語の言葉のやり取りを聞いていると、私の少年時代をなつかしく思い出します。



私のふるさは新潟です。水田地帯の広がる蒲原平野の北、下越地方の農村地帯で育ちました。すぐ近くに山がたくさんありました。子供の頃は、いつも地元の言葉を使っていました。一般に新潟弁と言われていますが、新潟県は広くて各地域によって独特の言葉があり、同じ町村内でも部落（地域）によって話し方が違いました。私の母はとなり村出身ですので、地域の中でも少しやわらかい話し方をしていました。私もどちらかといえば母よりの言葉を話していました。

標準語は高校に通ってから話すようになった記憶があります。例えば、普段はこんな風に話していました。『あつたらもんだすけ、びじゃらねばていいがね。』みなさん、この意味がわかりますか。これは『もったいないので捨てない方がいいですよ』という意味です。標準的な日本語とはずいぶん違う言葉を使ったり、同じ言葉でもなまって発音したりしました。時々テレビの番組でも方言の下に字幕スーパーが載っていたことを覚えています。:) 私は隣の市にある高校に通っていました。言葉の違いに出会って学校では標準語を話すように努力しました。高校時代の友達がよく私の家に遊びに来ましたが、私と家族が話しているのを聞いて、いつも私に何を話しているのかとたずねてきました。全くわからないと言っていました。彼らは市街地に住んでいたので方言にはあまり親しみがなかったようです。他の国の言葉を聞いている感覚だったよ

うです。それで私は友達に通訳していたことを覚えています。この時から、私は言葉の面白さに興味を持ち始めたのです。

大学時代は東京で過ごし、大学でも日本の各地方の言葉に接しました。その後はアメリカに住み、外国語の言葉の違いを楽しんでいます。今は高校で日本語を教えています。家庭の言葉が英語でない生徒たちがたくさんいます。私の高校時代を思い出しながら、少しでも日本語を学ぶ手助けになればと思っています。私はそんなカリフォルニアが好きです。



## 先生の紹介欄

### 浅野有紀子先生



- お名前を教えてください。  
浅野有紀子です。
- 教えている学校名、町を教えてください。  
今年度、カリフォルニア大学デービス校で教える事になりました。

- 日本語教師はいつから？  
講師として日本語を初めて教えたのは2007年です。大学院生の時に、他学部在籍だったにも関わらず日本語を教える機会をいただき、そこから日本語教育に興味を持つようになりました。2013年から各地の大学で日本語を教えております。
- ご趣味は？  
うちでひたすらぐうたらする事です。
- 日本の出身地は？  
岐阜県の美濃地方（南部）です。
- アメリカ／カリフォルニアに来てから何年ですか。  
アメリカに来てからは四半世紀強です。今年度カリフォルニアで教えさせていただく事になったんですが、コロナの影響で秋学期が遠隔授業になった事もあり、移り住むのはもう少し先の事になりそうです。
- 仕事について、何か一言お願いします。  
数年前から反転授業やブレンド型学習のような学生の学習習慣や学習方法に目配りができる教授法に興味を持ち、予算や技術的な制約がある中で自分でもできることを模索しております。日本語の授業を通して、学生が効果的に自立学習をするのに必要な知識や技術を身に付ける手助けができるようになればと思っています。

➤ 会員のみなさんへのメッセージがあればどうぞ。

今年は環境の変化に伴い新たなコミュニケーション手段が一般化された事で、語学教師として色々興味深い発見の多い年となりました。皆様方においても今年は大きな気づきの年になったのではないのでしょうか。北カリフォルニア日本語教師会のイベントなどを通じて、皆様のお話を伺えるのを心より楽しみにしております。どうぞよろしくお願いいたします。

**森 弘子先生**



➤ お名前を教えてください。

森 弘子です。

➤ 教えている学校名、町を教えてください。

Redding の Shasta College です。Redding はオレゴンとの州境から車で2時間ほど南に位置し、サクラメントの北2時間半のところにあります。人口は約9万人で自然の美しい小都市です。

➤ 日本語教師はいつから？

1996 年から教えています。

➤ ご趣味は？

空手です。黒帯五段で仕事の合間に空手や Self-defense も教えています。

➤ 日本の出身地は？

福岡県です。ラーメンや明太子が恋しいです。

➤ アメリカ／カリフォルニアに来てから何年ですか。

かなり長くて、もう 30 年になります。

➤ 仕事について、何か一言お願いします。

Redding という小さな町なのに、日本語を学びたいという情熱をもった若者たちがたくさんいることに感激しています。彼らからいつも元気をもらっています。年齢的にも一応大人、または大人に近く、身体も随分大きいのに、日本語がうまくできた時にちょっと大袈裟にほめてあげると、ぱっと目が輝いてニコッとするのを見るたびに思わず微笑んでしまいます。

➤ 会員のみなさんへのメッセージがあればどうぞ。

先生方の日本語教育に対する熱心な取り組みを見ていつも励まされています。これからもどうぞよろしくお願いいたします！

## 上山麻帆先生



- お名前を教えてください。  
上山麻帆（うえやま まほ）です。
- 教えている学校名、町を教えてください。  
学校名：Harriet Eddy Middle School  
町：Elk Grove
- 日本語教師はいつから？  
今年、初年です。新米です。

- ご趣味は？  
アウトドアが好きです。最近は Covid Pandemic 等であまり出来ていないです。今は、時間があるときに近くの Trial を自転車でマスクをしながらサイクリングをします。
- 日本の出身地は？  
兵庫県・神戸市です。
- アメリカ／カリフォルニアに来てから何年ですか。  
2001 年にアメリカへ来たので、19 年になります。
- 仕事について、何か一言お願いします。  
初めて日本語を教え始めて感じている事は、新しい角度から日本（語学・文化等）に触れ合えて新鮮に感じています。沢山、準備をしなければなりませんが、生徒達のリアクションや答えが返ってくると嬉しく思います。手探りですが、頑張っていきたいと思います。
- 会員のみなさんへのメッセージがあればどうぞ。  
新米で皆様から学ぶ事が沢山あると思います。どうぞ、これからも宜しくお願い致します！

## 岡村真理子先生



- お名前を教えてください。  
岡村真理子です。
- 教えている学校名、町を教えてください。  
バイエリアにあるフリモント市の  
Mission San Jose High School です。

- 日本語教師はいつから？  
大学を卒業してからです。初めはカナダのモントリオール日本語補習校で教えて、それから、大学とコミュニティーカレッジで教えました。15 年前に現在の高校に変わりました。

➤ **ご趣味は？**

ハイキングとサンセットの写真を撮る事です。毎日サンセットを見ています。

➤ **日本の出身地は？**

北九州で生まれましたが、その後3年間ブラジルにも住みました。小学校6年から東京ですので、出身地は東京だと思っています。

➤ **アメリカ／カリフォルニアに来てから何年ですか。**

1989 年に来ました。

➤ **仕事について、何か一言お願いします。**

私は 15 年程前の日本語ブームの時に学校に行って「日本語科を作ってほしい」と交渉して今の高校を含め幾つかの日本語科を作らせていただきました。残念ながら今はそれほど簡単ではないと思いますが、今年その様に新しく日本語のクラスを作り上げられた先生も存じ上げております。皆様も新しい学校にチャレンジなさってみて下さい。

➤ **会員のみなさんへのメッセージがあればどうぞ。**

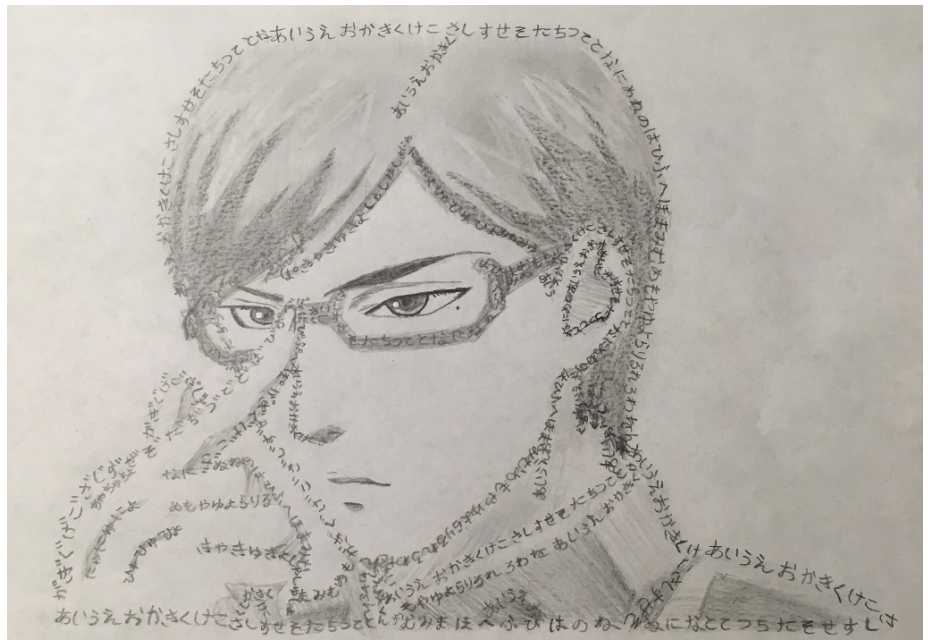
一度大病にかかって生死をさまよった事があります。それ以来健康第一と考えています。今年は今までで一番大変な年ですね。でも無理をなさったら元も子もなくなるので、皆様どうぞお体を大事になさって下さいませ。

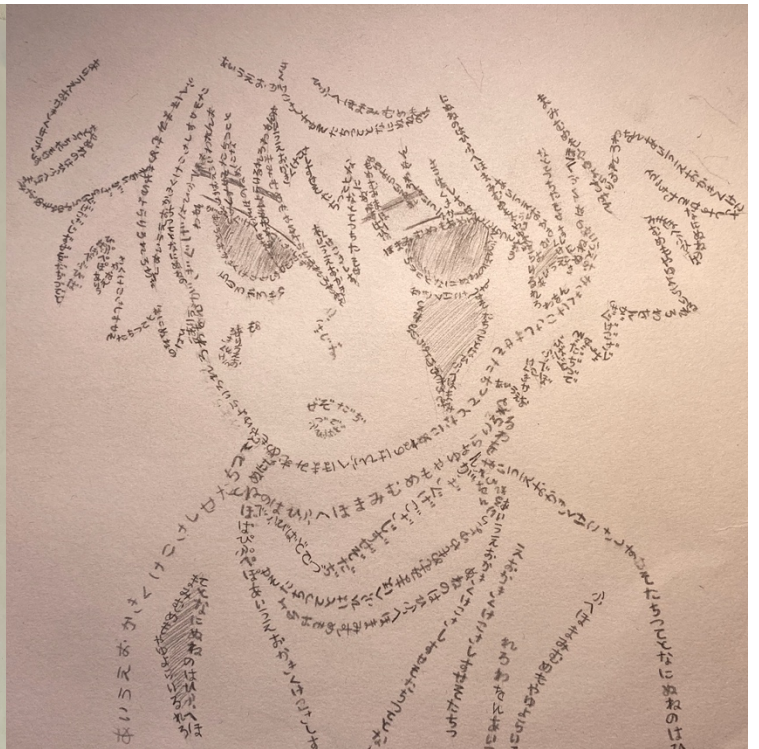
学校からの  
ニュース！

カリフォルニア大学  
パークレー校  
ATDP(Academic Talent  
Development Program)  
細井淳子先生

私の学校でこんなことが……

「今年は遠隔授業だった夏の ATDP で生徒が書いたひらがなとカタカナのポスター」





れいな

ローザパークス  
JBBP 小学校  
和氣かおり先生

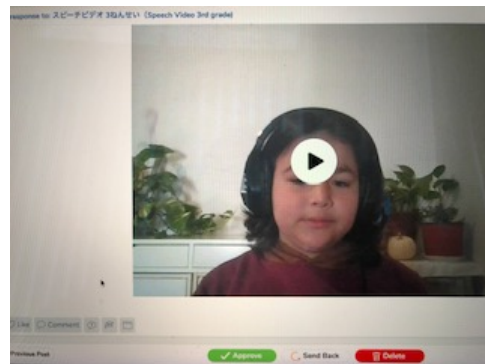
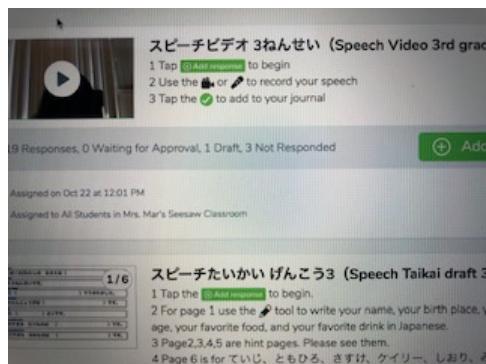
## オンラインでお月見

お月見のお話を紙芝居やビデオで楽しんで、一緒に歌を歌いました。毎年食べているお団子は、残念ながら今年はなし！でした。



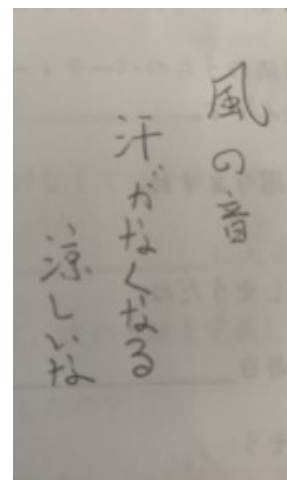
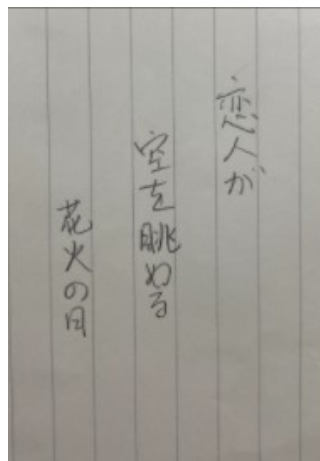
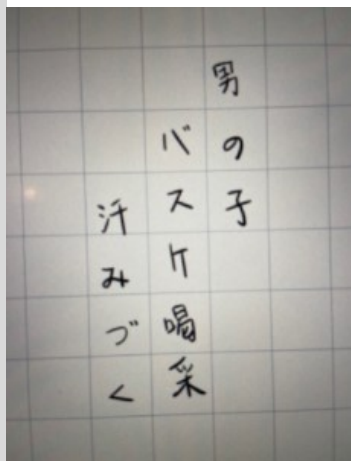
## オンライン スピーチ大会

オンラインスピーチ大会に向け、今、子供達は、一生懸命スピーチを練習中。「Seesaw」に原稿やスピーチの練習ビデオを載せているところです。



カリフォルニア大学  
バークレー校  
宮本百合子先生

日本語 10B（大学二年目のクラス）では例年、俳句を作って教室の黒板に貼り鑑賞会を行っています。今年の夏学期はリモート授業で、黒板の代わりに Jamboard を使って俳句の鑑賞会を行いました。「わびさび」というよりは「青春」を詠んだものが多く、楽しい会となりました。



北加日本語教師会  
連絡先

NCJTA Officers

<事務局>

<http://www.ncjta.net/>  
NCJTA. c/o Nagata Noriko  
Modern and Classical Languages, Kalmanovitz Hall 382  
University of San Francisco  
2130 Fulton Street, San Francisco, CA 94117-1080  
E-mail: [nagatan@usfca.edu](mailto:nagatan@usfca.edu)

<役員>

会長：Noriko Nagata 永田憲子（同上）

副会長：Masahiko Minami 南雅彦  
San Francisco State University  
E-mail: [mminami@sfsu.edu](mailto:mminami@sfsu.edu)

書記：空席

会計：Kondo Mayu 近藤真由  
San Jose State University  
E-mail: [mayu200987@gmail.com](mailto:mayu200987@gmail.com)  
Momoe Saito Fu 斉藤百恵  
Stanford University  
E-mail: [msfu@stanford.edu](mailto:msfu@stanford.edu)

ニュースレター編集：Yuriko Miyamoto 宮本百合子  
University of California, Berkeley  
E-mail: [ymcaltabiano@berkeley.edu](mailto:ymcaltabiano@berkeley.edu)  
Kayoko Imagawa 今川香代子  
University of California, Berkeley  
E-mail: [kimagawa@berkeley.edu](mailto:kimagawa@berkeley.edu)

広報：空席

フランク連絡員：Masahiko Minami 南雅彦  
San Francisco State University  
E-mail: [mminami@sfsu.edu](mailto:mminami@sfsu.edu)  
Nobuko Takamatsu 高松信子  
E-mail: [nobukot@sbcglobal.net](mailto:nobukot@sbcglobal.net)

ウェブ担当：Koraku Mikami 三上香楽 任期満了  
Eimei University  
E-mail: [tmfrontier@gmail.com](mailto:tmfrontier@gmail.com)

<各レベル代表>

小中学校代表：Takako Kato 加藤貴子  
Rosa Parks JBBP Elementary School  
E-mail: [katot@sfsud.edu](mailto:katot@sfsud.edu)  
Rie Tanaka 田中理恵 任期満了  
Presidio Middle School  
Email: [rietanaka@gmail.com](mailto:rietanaka@gmail.com)

高校代表：Tadashi Suzuki 鈴木正  
John F. Kennedy High School  
E-mail: [tadashiszk@yahoo.com](mailto:tadashiszk@yahoo.com)

学園代表：Nanako Moriyama 森山なな子  
Sakura Gakuen  
E-mail: [nanakom.sakuragakuen@gmail.com](mailto:nanakom.sakuragakuen@gmail.com)

コミュニティーカレッジ代表：Akihiko Kumakura 熊倉昭彦 任期満了  
Diablo Valley College  
E-mail: [AKumakura@dvc.edu](mailto:AKumakura@dvc.edu)

大学代表：Junko Ito 伊藤潤子 任期満了  
University of California, Davis  
E-mail: [jjito@ucdavis.edu](mailto:jjito@ucdavis.edu)



Northern California Japanese Teachers' Association



## Northern California Japanese Teachers' Association

### 会費納入/新会員登録用紙

前年度もしくは前々年度から未納入の会員の方々におかれましては、過去にさかのぼって未納入分はご請求いたしませんので、是非とも今年度分からお支払いいただけますよう、切にお願い申し上げます。

2020 年度分の会費は 2020 年 1 月 1 日から 2020 年 12 月 31 日まで有効となっております。

年会費 一般\$15、学生\$5      Check payable to: NCJTA

Mail to: Momoe Saito Fu  
3909 Kingridge Dr  
San Mateo, CA 94403

(新規・継続) どちらかに○をつけてください。

Name: \_\_\_\_\_

Affiliation: \_\_\_\_\_

School/office Address: \_\_\_\_\_

Home Address: \_\_\_\_\_

E-mail: Home: \_\_\_\_\_ Work: \_\_\_\_\_

Phone: Home: \_\_\_\_\_ Work: \_\_\_\_\_

1) 受理確認メール (要・不要) 2) 領収書 (要・不要) どちらかに○をつけてください。

.....き.....り.....と.....り.....線.....

### 住所変更/氏名変更等届出用紙

下記のうち該当する変更事項を○で囲み、必要な情報を書き入れてください。

変更のない方は、提出の必要はありません。

Mail to: Momoe Saito Fu  
3909 Kingridge Dr  
San Mateo, CA 94403

1. 氏名の変更 旧氏名 (漢字/カタカナ) :  
(英語) :  
新氏名 (漢字/カタカナ) :  
(英語) :

2. 住所変更/勤務先変更 (新しい情報だけご記入ください。)

Name: \_\_\_\_\_

Affiliation: \_\_\_\_\_

School/office Address: \_\_\_\_\_

Home Address: \_\_\_\_\_

E-mail: Home: \_\_\_\_\_ Work: \_\_\_\_\_

Phone: Home: \_\_\_\_\_ Work: \_\_\_\_\_